

# Official Journal

of the European Communities

ISSN 0378-6986

C 193

Volume 37

16 July 1994

English edition

## Information and Notices

<u>Notice No</u>	<u>Contents</u>	<u>Page</u>
	<i>I Information</i>	
	<b>Commission</b>	
94/C 193/01	Ecu .....	1
94/C 193/02	Communication of Decisions under sundry tendering procedures in agriculture (cereals) .....	2
94/C 193/03	Prior notification of a concentration (Case No IV/M.486 — Holdercim/Origny-Desvroise) (1) .....	3
94/C 193/04	Standing invitation to tender pursuant to Commission Regulation (EEC) No 570/88 of 16 February 1988 on the sale of butter at reduced prices and the granting of aid for butter and concentrated butter for use in the manufacture of pastry products, ice-cream and other foodstuffs .....	4
94/C 193/05	Communication of Decisions under sundry tendering procedures in agriculture (milk and milk products) .....	4
94/C 193/06	Communication in accordance with Article 3 (1) of Commission Decision of 1 July 1994 concerning the setting up of a conciliation procedure in the context of the clearance of the accounts of EAGGF, Guarantee Section .....	5

II *Preparatory Acts*

**Commission**

94/C 193/07	Proposal for a Council Regulation (EC) modifying Regulation (EEC) No 3928/92 establishing a NAFO pilot observer scheme applicable to Community vessels operating in the regulatory area of the Northwest Atlantic Fisheries Organization <sup>(1)</sup> . . . . .	6
94/C 193/08	Amended proposal for a Council Directive concerning the setting-up of a European vessel reporting system in the maritime zones of Community Member States <sup>(1)</sup> . . . .	7

---

III *Notices*

**Commission**

94/C 193/09	News agency server . . . . .	8
94/C 193/10	Printing machine — collator — Open procedure . . . . .	9

---

**Corrigenda**

94/C 193/11	Corrigendum to suspension of funding for certain ECSC social aid — Commission Decision of 24 June 1994 (OJ No C 178, 30. 6. 1994) . . . . .	10
94/C 193/12	Corrigendum to the call for proposals for concerted actions in the framework of the specific programme for research and technological development in the field of marine science and technology (1990-94) (OJ No C 163, 15. 6. 1994) . . . . .	10

---

<sup>(1)</sup> Text with EEA relevance

## I

*(Information)*

## COMMISSION

Ecu (\*)

15 July 1994

(94/C 193/01)

Currency amount for one unit:

Belgian and Luxembourg franc	39,5195	United States dollar	1,23277
Danish krone	7,53776	Canadian dollar	1,70221
German mark	1,91757	Japanese yen	120,959
Greek drachma	290,033	Swiss franc	1,61616
Spanish peseta	158,361	Norwegian krone	8,39515
French franc	6,57990	Swedish krona	9,55494
Irish pound	0,801384	Finnish markka	6,35800
Italian lira	1907,78	Austrian schilling	13,4914
Dutch guilder	2,15007	Icelandic krona	83,9022
Portuguese escudo	197,416	Australian dollar	1,67268
Pound sterling	0,790997	New Zealand dollar	2,05633
		South African rand	4,51902

The Commission has installed a telex with an automatic answering device which gives the conversion rates in a number of currencies. This service is available every day from 3.30 p.m. until 1 p.m. the following day.

Users of the service should do as follows:

- call telex number Brussels 23789;
- give their own telex code;
- type the code 'ccc' which puts the automatic system into operation resulting in the transmission of the conversion rates of the ecu;
- the transmission should not be interrupted until the end of the message, which is marked by the code 'ffff'.

*Note:* The Commission also has an automatic telex answering service (No 21791) and an automatic fax answering service (No 296 10 97) providing daily data concerning calculation of the conversion rates applicable for the purposes of the common agricultural policy.

(\*) Council Regulation (EEC) No 3180/78 of 18 December 1978 (OJ No L 379, 30. 12. 1978, p. 1), as last amended by Regulation (EEC) No 1971/89 (OJ No L 189, 4. 7. 1989, p. 1).

Council Decision 80/1184/EEC of 18 December 1980 (Convention of Lomé) (OJ No L 349, 23. 12. 1980, p. 34).

Commission Decision No 3334/80/ECSC of 19 December 1980 (OJ No L 349, 23. 12. 1980, p. 27).

Financial Regulation of 16 December 1980 concerning the general budget of the European Communities (OJ No L 345, 20. 12. 1980, p. 23).

Council Regulation (EEC) No 3308/80 of 16 December 1980 (OJ No L 345, 20. 12. 1980, p. 1).

Decision of the Council of Governors of the European Investment Bank of 13 May 1981 (OJ No L 311, 30. 10. 1981, p. 1).

**Communication of Decisions under sundry tendering procedures in agriculture (cereals)**

(94/C 193/02)

*(See notice in Official Journal of the European Communities No L 360 of 21 December 1982, page 43)*

Standing invitation to tender	Weekly invitation to tender	
	Date of Commission Decision	Maximum refund
Commission Regulation (EC) No 1166/94 of 24 May 1994 opening an invitation to tender for the refund for the export of common wheat to all third countries (OJ No L 130, 25. 5. 1994, p. 15)	14. 7. 1994	Tenders rejected
Commission Regulation (EC) No 1081/94 of 10 May 1994 opening an invitation to tender for the refund for the export of barley to all third countries (OJ No L 120, 11. 5. 1994, p. 21)	14. 7. 1994	Tenders rejected
Commission Regulation (EC) No 1082/94 of 10 May 1994 on a special intervention measure for barley in Spain (OJ No L 120, 11. 5. 1994, p. 24)	14. 7. 1994	Tenders rejected
Commission Regulation (EC) No 1386/94 of 17 June 1994 on a special intervention measure for maize in Greece (OJ No L 152, 18. 6. 1994, p. 7)	14. 7. 1994	Tenders rejected

**Prior notification of a concentration****(Case No IV/M.486 — Holdercim/Origny-Desvroise)**

(94/C 193/03)

(Text with EEA relevance)

1. On 11 July 1994, the Commission received a notification of a proposed concentration pursuant to Article 4 of a Council Regulation (EEC) No 4064/89 <sup>(1)</sup> by which the undertaking Origny Developpement, subsidiary of Holdercim belonging to the group Holderbank acquires within the meaning of Article 3 (1) b of the Council Regulation control of the whole of the undertaking Origny-Desvroise by way of purchase of shares.
2. The business activities of the undertakings concerned are:
  - Holderbank: cement, ready to use concrete, granulates,
  - Origny-Desvroise: sale of construction material, production and sale of tiles.
3. Upon preliminary examination, the Commission finds that the notified concentration could fall within the scope of Regulation (EEC) No 4064/89. However, the final decision on this point is reserved.
4. The Commission invites interested third parties to submit their possible observations on the proposed operation to the Commission.

Observations must reach the Commission not later than 10 days following the date of this publication. Observations can be sent to the Commission by fax (fax No (32 2) 296 43 01) or by post, under reference number IV/M.486 — Holdercim/Origny-Desvroise, to the following address:

Commission of the European Communities,  
Directorate General for Competition (DG IV),  
Merger Task Force,  
Avenue de Cortenberg 150,  
B-1049 Brussels.

---

<sup>(1)</sup> OJ No L 395, 30. 12. 1989; Corrigendum: OJ No L 257, 21. 9. 1990, p. 13.

Standing invitation to tender pursuant to Commission Regulation (EEC) No 570/88 of 16 February 1988 on the sale of butter at reduced prices and the granting of aid for butter and concentrated butter for use in the manufacture of pastry products, ice-cream and other foodstuffs

(94/C 193/04)

(See notice in Official Journal of the European Communities No L 55 of 1 March 1988, page 31)

Tender No: 140

Date of Commission Decision: 5 July 1994

(ECU/100 kg)

Formula		A/C—D		B		
Incorporation procedure		With tracers	Without tracers	With tracers	Without tracers	
Minimum price	Butter $\geq$ 82 %	Unaltered	117	121	117	121
		Concentrated	105	110	105	110
Processing security		Unaltered	194		194	
		Concentrated	206		206	
Maximum aid amount	Butter $\geq$ 82 %		126	123	122	123
	Butter < 82 %		120	119	—	—
	Concentrated butter		163	160	163	160
	Cream		—	—	53	—
Processing security	Butter		139	—	139	—
	Concentrated butter		180	—	180	—
	Cream		—	—	59	—

Communication of Decisions under sundry tendering procedures in agriculture (milk and milk products)

(94/C 193/05)

(See notice in Official Journal of the European Communities No L 360 of 21 December 1982, page 43)

(ECU/100 kg)

Standing invitation to tender	Tender No	Date of Commission Decision	Maximum buying-in price
Commission Regulation (EEC) No 1589/87 of 5 June 1987 on the sale by tender of butter to intervention agencies (OJ No L 146, 6. 6. 1987, p. 27)	161	5. 7. 1994	252,30

Standing invitation to tender	Tender No	Date of Commission Decision	(ECU/100 kg)	
			Maximum aid	End-use security
Commission Regulation (EEC) No 429/90 of 20 February 1990 on the granting by invitation to tender of an aid for concentrated butter intended for direct consumption in the Community (OJ No L 45, 21. 2. 1990, p. 8)	100	5. 7. 1994	Tenders rejected	—

**Communication in accordance with Article 3 (1) of Commission Decision of 1 July 1994 concerning the setting up of a conciliation procedure in the context of the clearance of the accounts of the EAGGF, Guarantee Section**

(94/C 193/06)

(Official Journal of the European Communities No L 182 of 16 July 1994)

The Commission has appointed:

— *as Chairman of the conciliation body:*

Mr Charles John CAREY

— *as members of the body:*

1. Mr Walter KITTEL
2. Mr Bernard VIAL
3. Mr Albert SIMANTOV
4. Mr Sabatino DI LORETO

— *as replacing members of the body:*

1. Mr Jacques WILLAIME
2. Mr Leocadio MARÍN RODRÍGUEZ
3. Mr Jurriën Pieter VAN ZUTPHEN
4. Mr Otto Wegener FRIIS
5. Mr Nelson Jorge dos SANTOS GODINHO PARREIRA
6. Mr Donal CREEDON

## II

*(Preparatory Acts)*

## COMMISSION

**Proposal for a Council Regulation (EC) modifying Regulation (EEC) No 3928/92 establishing a NAFO pilot observer scheme applicable to Community vessels operating in the regulatory area of the Northwest Atlantic Fisheries Organization**

(94/C 193/07)

(Text with EEA relevance)

COM(94) 203 final — 94/0142(CNS)

*(Submitted by the Commission on 10 June 1994)*

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, in particular Article 43 thereof,

Having regard to the proposal from the Commission,

Having regard to the opinion of the European Parliament,

Whereas Regulation (EEC) No 3928/92 implements the NAFO pilot observer scheme adopted by the Fisheries Commission of the Northwest Atlantic Fisheries Organization on 18 September 1992 <sup>(1)</sup>;

Whereas the NAFO Fisheries Commission adopted on 17 February 1994 a proposal to extend the said scheme to 31 December 1994;

Whereas pursuant to Article VI of the NAFO Convention the proposal will, in the absence of objections, become a measure binding upon Contracting Parties with effect from 18 April 1994;

Whereas the modified scheme is acceptable to the Community;

Whereas it is necessary to modify Council Regulation (EEC) No 3928/92,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

*Article 1*

Regulation (EEC) No 3928/92 is modified as follows:

1. In Article 4, '30 June 1994' is replaced by '31 December 1994'.
2. In point 1 (i) of the Annex, '30 June 1994' is replaced by '31 December 1994'.

*Article 2*This Regulation shall enter into force on the seventh day following that of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

<sup>(1)</sup> OJ No L 397, 31. 12. 1992, p. 78.



**Amended proposal for a Council Directive concerning the setting-up of a European vessel reporting system in the maritime zones of Community Member States <sup>(1)</sup>**

(94/C 193/08)

(Text with EEA relevance)

*COM(94) 220 final — SYN 491*

*(Submitted by the Commission pursuant to Article 189 A (2) of the EC-Treaty on 8 June 1994)*

<sup>(1)</sup> OJ No C 22, 26. 1. 1994, p. 7.

---

ORIGINAL TEXT

---

AMENDED TEXT

Recital 9 (a) (new)

Whereas the framework for a European system must be broadly consistent with the international conventions governing shipping transit traffic;

Recital 19

Whereas the implementation of the Eurorep system requires detailed technical measures to be taken; whereas it is necessary to work out the most effective technical solutions not entailing excessive cost and not infringing the freedom of navigation of ships;

Whereas the implementation of the Eurorep system requires detailed technical measures to be taken; whereas it is necessary to work out the most cost-effective technical solutions for maritime safety and the prevention of pollution that do not infringe the freedom of navigation of ships;

Article 8 (1)

The Commission shall submit to the Advisory Committee referred to in Article 12, in sufficient time for Member States to observe the time limit laid down in Article 15 (1), a draft for the detailed technical measures necessary to implement the Eurorep system in accordance with the procedure laid down in Article 12 (2).

The Commission shall submit to the Advisory Committee referred to in Article 12, in sufficient time for Member States to observe the time limit laid down in Article 15 (1), and by 30 June 1995 at the latest, a draft for the detailed technical measures necessary to implement the Eurorep system in accordance with the procedure laid down in Article 12 (2).

Article 14

1. Member States shall send the Commission every three years, from the date of expiry of the time limit referred to in Article 15 (1), a report on the implementation of national provisions enacted under this Directive.

1. Member States shall send the Commission every three years, from the date of expiry of the time limit referred to in Article 15 (1), a report on the implementation of national provisions enacted under this Directive.

2. Within a year of receipt of all the reports referred to in paragraph 1 the Commission shall compile a report on the implementation of this Directive in the Community. To that end, it may request further information from the Member States.

2. Within a year of receipt of all the reports referred to in paragraph 1 the Commission shall compile a report to be forwarded to Parliament and the Council on the implementation of this Directive in the Community. To that end, it may request further information from the Member States.

---

## III

(Notices)

## COMMISSION

## News agency server

(94/C 193/09)

1. European Commission, Informatics Directorate/Logistical Support and Training, Mr G. Gascard, IMCO 5/1, 200 rue de la Loi, B-1049 Brussels.
  - copy of entry in the professional register in accordance with the legislation of the Member State in which the supplier is established;
2. a) Open invitation to tender No DI 94/06.
  - certificate from the social security authorities to the effect that the supplier has fulfilled his obligations relating to the payment of social security contributions;
- b) 3-year framework contract for the purchase of software, related hardware and associated services.
  - certificate to the effect that the supplier has fulfilled his obligations relating to the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which he is established.
3. a) Luxembourg and possibly Brussels.
  - certificate to the effect that the supplier has fulfilled his obligations relating to the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which he is established.
- b) News agency server for the Commission's spokesman's service.
- c)

11.2. Economic and financial capacity will be assessed on the basis of:

  - a brief description of the supplier's business activities relating to supplies of the type that are the subject of this notice of contract;
  - balance sheets and results for the past 3 financial years if publication of balance sheets is required by law in the country in which the supplier is established;
  - interim accounts for the quarter preceding that in which this notice of contract is published;
  - total turnover and turnover on supplies of the type that are the subject of this notice of contract during the past 3 financial years.

11.3. Technical capacity will be assessed on the following basis:

  - references for similar supplies provided over the last 3 years;
  - a declaration of average annual workforce and number of managerial staff over the last 3 years;
  - a declaration of the equipment available to the tenderer for development and demonstration purposes;
  - indication of the portion of the contract which the tenderer may intend to subcontract;
  - qualifications of the subcontractor.

11.4. In the case of consortia, this information must be provided for each supplier in the group. The same

  4. Installation to commence in 3/1994.
  5. a) By letter or facsimile only to: European Commission, Informatics Directorate/Logistical Support and Training, Mr C. Begley, IMCO 5/4, 200 rue de la Loi, B-1049 Brussels, facsimile (32-2) 295 77 02.
    - a brief description of the supplier's business activities relating to supplies of the type that are the subject of this notice of contract;
    - balance sheets and results for the past 3 financial years if publication of balance sheets is required by law in the country in which the supplier is established;
    - interim accounts for the quarter preceding that in which this notice of contract is published;
    - total turnover and turnover on supplies of the type that are the subject of this notice of contract during the past 3 financial years.
  - b) Closing date for applications for documents: 23. 8. 1994.
  - c)
  6. a) Closing date for submission of tenders: 29. 8. 1994.
    - references for similar supplies provided over the last 3 years;
    - a declaration of average annual workforce and number of managerial staff over the last 3 years;
    - a declaration of the equipment available to the tenderer for development and demonstration purposes;
    - indication of the portion of the contract which the tenderer may intend to subcontract;
    - qualifications of the subcontractor.
  - b) As in 5 (a).
  - c) 1 of the 9 official languages of the European Union.
  7. a), b)
  8. 5 % in accordance with the framework contract included with the specifications.
  9. In accordance with the framework contract included with the specifications.
  10. Suppliers may submit a joint bid. Successful candidates may be required by the Commission to form a group with a legal form in conformity with the relevant national or European legislation before signing any contract.
  11. Qualitative selection criteria:
    - 11.1. Tenderers who do not provide the following documents (Articles 20 and 21 of Council Directive 93/36/EEC) will be excluded:
      - references for similar supplies provided over the last 3 years;
      - a declaration of average annual workforce and number of managerial staff over the last 3 years;
      - a declaration of the equipment available to the tenderer for development and demonstration purposes;
      - indication of the portion of the contract which the tenderer may intend to subcontract;
      - qualifications of the subcontractor.

- applies if the tenderer wishes to utilise a guarantee from another company for his bid.
- 11.5. The Commission reserves the right to use any other information from public or specialist sources.
12. 9 months.
13. The contract will be awarded to the most economically advantageous bid. The assessment criteria will be given in the specifications.
- 14., 15., 16.
17. 11. 7. 1994.
18. 11. 7. 1994.

### Printing machine — collator

#### Open procedure

(94/C 193/10)

1. **Awarding authority:** European Commission, Directorate-General Personnel and Administration, IX. 50, Buildings policy - Options and Contracts, JMO B1/12, rue Alcide de Gasperi, L-2920 Luxembourg.  
Tel. (352) 43 01-331 17. Facsimile (352) 43 01-321 09.
2. a) **Award procedure:** public invitation to tender.  
b) **Form of contract:** single lot.
3. a) **Place of delivery:** Luxembourg.  
b) **Nature of the contract, CPA number:** printing equipment: vertical type open collator, CPA: 29.56.1.  
c) **Division into lots:** no.
- 4.
5. a) **Request for documents:** as in 1, quoting reference 23/94/IX.PIM.  
b) **Final date for requests:** 12. 8. 1994.  
c) **Payment:** free of charge.
6. a) **Final date for receipt of tenders:** 30. 8. 1994.  
b) **Address:** as in 1.  
c) **Language(s):** 1 of the 9 official languages of the European Union.
7. a) **Persons authorized to be present at the opening of tenders:** in camera.  
b)
- 8.
9. **Financing and payment terms:** payment in ecus within 60 days of receipt, by the Commission, of the final invoice in ecus.
- 10.
11. **Minimum conditions:**
  1. evaluation of economic and financial standing based on a brief description of work undertaken by the supplier of the type that is the subject of this contract.
  2. evaluation of technical expertise based on:
    - full details of the technical characteristics of the equipment to be supplied;
    - description of the after-sales service (response time, number of employees by category, etc.) and its operations;
    - list of identical equipment supplied in the past 3 years, giving amounts, dates and the names of the public or private purchasers.
12. **Period during which the tenderer is bound to keep open his tender:** 6 months from 30. 8. 1994.
13. **Award criteria:** economically most advantageous bid based on:
  - price,
  - technical merit of the equipment proposed,
  - after-sales service,
  - duration and scope of the guarantee.
- 14., 15.
16. **Date of publication of the preliminary information:** not published.
17. **Date of dispatch of the notice:** 11. 7. 1994.
18. **Date of receipt of the notice by the Office for Official Publications of the European Communities:** 11. 7. 1994.

## CORRIGENDA

Corrigendum to suspension of funding for certain ECSC social aid — Commission Decision of 24 June 1994

(Official Journal of the European Communities No C 178 of 30 June 1994)

(94/C 193/11)

On page 23:

*for:*

'Mr Declan PURCELL  
Department of Enterprise & Employment  
Kildare Street  
IRL-Dublin 2  
Fax 353-1/679 57 10

Mr P. LEONARD  
Principal Officer  
Department of Labour  
Adelaide Road 65 A  
IRL-Dublin 2  
Fax 353-1/676 90 47-676 49 03',

*read:*

'Mr Vincent O'REILLY  
Principal Officer  
Department of Enterprise and Employment  
Kildare Street  
IRL-Dublin 2  
Fax 353-1/676 26 54

Mr Pat HAYDEN  
Principal Officer  
Department of Enterprise and Employment  
Kildare Street  
IRL-Dublin 2  
Fax 353-1/676 48 52'.

---

Corrigendum to the call for proposals for concerted actions in the framework of the specific programme for research and technological development in the field of marine science and technology (1990-94)

(Official Journal of the European Communities No C 163 of 15 June 1994)

(94/C 193/12)

On page 31, the sixth paragraph shall read as follows:

'Project proposals can be submitted to the Commission of the European Communities by interested legal entities (enterprises, research institutions and universities) which are located in the European Economic Area (EEA) or, under certain special conditions, in other countries. Each project has to include, in general, at least two contractors in two different Member States of the EEA.'

---